

Giuseppe Trovato

UN ACERCAMIENTO AL OPERADOR DE LA CONVERSACIÓN DEL
ESPAÑOL PENINSULAR *BUENO* DESDE LA TRADUCCIÓN
AUDIOVISUAL ESPAÑOL > ITALIANO

APPROACHING THE CONVERSATION OPERATOR OF
PENINSULAR SPANISH *BUENO* FROM THE FIELD OF
AUDIOVISUAL TRANSLATION SPANISH > ITALIAN

RESUMEN. Con el presente artículo se plantea realizar un somero acercamiento al tratamiento del operador de la conversación del español peninsular *bueno* a través de la traducción audiovisual en la dirección español > italiano. Como primer paso, nos ocuparemos de acotar el operador objeto de nuestro estudio desde una óptica conceptual, con el fin de observar su comportamiento léxico y sintáctico. A continuación, estudiaremos qué operaciones traslativas se han llevado a cabo a la hora de transponer esta unidad lingüística mediante la subtitulación del español hacia el italiano. El estudio se realizará tomando como corpus para el análisis del material lingüístico la película *Volver* (2006) del célebre director de cine español Pedro Almodóvar. En la parte final, se extraerán algunas consideraciones de carácter contrastivo sobre las opciones traslativas que el proceso de traducción audiovisual ha arrojado.

PALABRAS CLAVE: Operadores de la conversación. Traducción audiovisual. Lenguas afines (español-italiano). *Volver* de Pedro Almodóvar. Opciones de traducción.

ABSTRACT. The aim of this paper is to briefly approach the usage of the peninsular Spanish conversation operator *bueno* in audiovisual translation from Spanish into Italian. As a first step, we will define this operator from a conceptual point of view, in order to observe its lexical and syntactic behaviour. Then, we will study which translation operations have been carried out when transferring this linguistic unit by means of subtitling from Spanish into Italian. The analysis will be carried out using the film *Volver* (2006) by the famous Spanish film director Pedro Almodóvar. In the final part, some contrastive considerations will

be drawn on the translation options that the audiovisual translation process has produced.

KEYWORDS. Conversation operators. Audiovisual Translation. Cognate languages (Spanish-Italian). *Volver* by Pedro Almodóvar. Translation options.

1. Introducción

La traducción de los operadores de la conversación, fenómeno también conocido bajo la etiqueta de “marcadores del discurso” (Cf. Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999) se configura como un campo de investigación muy indagado que ha dado lugar a un amplio abanico de publicaciones (Bazzanella y Morra, 2000; Borreguero Zuloaga, 2011; Calvo Rigual, 2015; Fernández Loya, 2006; Portolés Lázaro, 2002). Desde una óptica contrastiva español-italiano, son dignas de mención las aportaciones de Bani (2021), Flores Requejo (2008), Medina Montero (2013; 2020) y Trovato (2023). Por otra parte, en el marco de este amplio ámbito pragmalingüístico, no se puede pasar por alto el papel que desempeña la variación entre la vertiente de la lengua hablada y la de la lengua escrita, como apuntan López Serena y Borreguero Zuloaga (2010).

Queda fuera del alcance del presente trabajo la aproximación teórica a los marcadores y operadores del discurso en lengua española, ya que contamos con una amplia y acreditada bibliografía (Borreguero Zuloaga y López Serena, 2011; Flores Acuña, 2015, 2017; Fuentes Rodríguez, 2018; Martín Zorraquino y

Portolés Lázaro, 1999; Sainz González, 2015), también en lengua italiana (Bazzanella, 1995; 2005; 2011).

En el presente artículo, nos proponemos estudiar el fenómeno de la traslación al italiano del operador conversacional del español peninsular *bueno* y el tratamiento que recibe en el ámbito de la traducción audiovisual. Para este fin, hemos creado un corpus paralelo español/italiano que contiene las transcripciones de la versión original de la película *Volver* (2006) de Pedro Almodóvar y la versión subtitulada en lengua italiana. A continuación, abordaremos los valores funcionales y semánticos de este operador de la conversación y analizaremos qué opciones de traducción se obtienen a raíz del proceso de subtitulación.

2. Breve acotación conceptual del operador de la conversación ‘bueno’

La *Nueva Gramática de la Lengua Española* de la Real Academia (2011: 632) clasifica *bueno* como una interjección que designa aprobación, aceptación y confirmación y coloca esta partícula en el marco de los conectores discursivos con carácter adverbial. Es interesante observar que en algunas variantes del mundo hispánico *bueno* se puede utilizar como expresión de saludo al descolgar el teléfono, por ejemplo, en: México, Bolivia, Cuba.

Catalina Fuentes Rodríguez, por su parte, en el *Diccionario de conectores y operadores del español* (2018: 62-64), señala cinco valores semánticos y funcionales de este operador:

1. *Ordenador discursivo interactivo*: marca el inicio de una intervención, una respuesta, una pausa o pone en marcha una exposición.
2. *Ordenador discursivo de cierre*: indica cierre de lo anterior y señala el paso a la parte más importante de una intervención.
3. *Conector reformulativo de corrección*: se usa para explicar, generalizar, corregir o precisar lo dicho y se coloca entre enunciados.
4. *Ordenador discursivo continuativo*: se usa para mantener el turno o retomar el hilo discursivo.
5. *Operador modal*: se usa como marcador de aceptación y aparece en una intervención de respuesta marcando acuerdo o aceptación y tiene también empleo como intensificador o reafirmativo.

En el *Diccionario de partículas discursivas del español* (2008) cuidado por Briz, Pons y Portolés, este operador se presenta como:

- un elemento que aparece como una continuación de lo dicho anteriormente;
- un elemento que indica acuerdo, total o parcial, con algo dicho anteriormente o sobrentendido;
- un elemento asociado a una pronunciación enfática e indica desacuerdo.

Ahora bien, en lengua italiana no disponemos de una unidad lingüística que cuente con los mismos valores semánticos y funcionales que *bueno*, de ahí que resulte interesante tratar de establecer una o más correspondencias traslativas entre los dos idiomas, con el fin de identificar las opciones más viables. Es precisamente lo que procuraremos llevar a cabo a lo largo de las páginas siguientes.

3. *La aportación de los repertorios lexicográficos bilingües*

Dado el carácter traductológico de nuestra contribución, hemos considerado conveniente consultar varios repertorios lexicográficos bilingües español-italiano, con objeto de indagar en las correspondencias traslativas que nos brindan estas obras. No solo hemos acudido a los repertorios de gran tamaño, o sea, los diccionarios que más difusión tienen actualmente en el mapa lexicográfico

bilingüe español-italiano, sino que también nos hemos decantado por otras obras lexicográficas que tienen quizás una menor circulación¹:

Diccionario bilingüe	Equivalentes de <i>Bueno</i>
Gallina (1990)	<i>bene</i>
Collins (2005)	<i>bene, vabbè</i>
Zanichelli Vox (2005)	-----
Espasa Paravia (2009)	<i>bene, beh</i>
Herder (2011)	<i>bene, d'accordo</i>
Vallardi (2018)	<i>bravo, bene, basta, dai, forza</i>
Garzanti (2018)	<i>bene, bravo, basta, d'accordo, sì, ok</i>
Zanichelli (2020)	<i>beh, be', bene, dai, su, anzi, va bene, vabbè, okay, dunque, insomma, basta, ma bene</i>
Laura Tam (2021)	<i>bene, sì, certo, basta</i>

Tabla 1. Equivalentes de traducción de *bueno* en los diccionarios bilingües

¹ Los diccionarios bilingües han sido presentados en orden de publicación y solo hemos optado –por cuestiones de espacio– por facilitar los equivalentes de traducción sin los ejemplos de uso que algunos de ellos proponen.

Como se puede comprobar a partir de los equivalentes proporcionados, existe una amplia y variada batería de equivalentes de traducción en los repertorios consultados. En los diccionarios más antiguos se proporciona un número limitado de opciones; en uno, el Zanichelli Vox, no hemos dado con ninguna correspondencia. El repertorio lexicográfico que más información léxica ofrece es la última edición de Zanichelli, pues arroja trece equivalentes. Será interesante observar si las correspondencias traductológicas que acabamos de presentar también se adoptan en la subtitulación.

4. El tratamiento de 'bueno' en la traducción audiovisual español > italiano de la película Volver de Pedro Almodóvar

Vamos ahora a adentrarnos en lo más relevante del estudio, a saber, el tratamiento del operador *bueno* en el proceso de subtitulación del español al italiano. Sin embargo, antes creemos necesario ofrecer una breve sinopsis del producto audiovisual que hemos seleccionado para confeccionar el corpus lingüístico, es decir, la película *Volver* del célebre director de cine Pedro Almodóvar.

Volver es una película española de 2006 escrita y dirigida por Pedro Almodóvar e interpretada por actores y actrices del calibre de Penélope Cruz,

Carmen Maura, Lola Dueñas, Blanca Portillo, Yohana Cobo y Chus Lampreave. La película presenta tres generaciones de mujeres que sobreviven a numerosas circunstancias críticas y no siempre placenteras de la vida. Por lo general, esta película es clasificada como una comedia surrealista, pues vivos y muertos conviven sin estridencias, provocando situaciones hilarantes o cargadas de emociones intensas y genuinas. Se trata de una película que versa en torno a la cultura de la muerte. La manera en la que los muertos siguen presentes en sus vidas, la riqueza y humanidad de sus ritos provoca que los muertos nunca mueran. Según la crítica cinematográfica, *Volver* derriba ciertos estereotipos de la España negra y propone una España auténtica, espontánea, divertida, solidaria y justa.

La presencia de rasgos que remiten a una evidente vertiente coloquial nos ha instado a considerar esta película como merecedora de atención en el plano de la reflexión de perfil lingüístico y traductológico.

Tras realizar las transcripciones tanto de la banda sonora original como de la versión subtitulada en italiano², nos ha resultado posible identificar las soluciones traductorales aportadas por el traductor-subtitulador. En total, hemos identificado

² La versión original está conformada por 10.804 palabras, mientras que la versión subtitulada cuenta con 10.568, con lo cual se puede afirmar que no se ha producido un desfase significativo a lo largo del proceso de subtitulación.

veinte apariciones del operador de la conversación objeto de nuestro estudio. Las presentamos a continuación a través de una tabla esquemática³:

VERSIÓN EN ESPAÑOL	SUBTÍTULOS EN ITALIANO
Agustina: ¡Huy, qué alegría más grande!	<i>Agustina: Come sono contenta!</i>
Raimunda: ¡ Pero bueno!	<i>Raimunda: Che piacere!</i>
Tía Paula: Bueno , ¿qué tal en el cementerio? Vuestra madre se ha puesto tan contenta.	<i>Zia Paula: Bene, com'è andata al cimitero? Vostra madre è rimasta così contenta!</i>
Agustina: ¡Entrad, entrad! Bueno , ¿cómo habéis encontrado a la tía?	<i>Agustina: Entrate, entrate. Allora? Che dite? Come avete trovato la zia?</i>
Paco: Bueno , pues ya me lo curro yo.	<i>Paco: Bene, allora faccio tutto io.</i>
Raimunda: Bueno , te echaremos de menos.	<i>Raimunda: Bene, sentiremo molto la tua mancanza.</i>
Soledad: Bueno .	<i>Soledad: Bene.</i>
Raimunda: Bueno . Oye, ¿y cuánto...?	<i>Raimunda: Bene. Senti, e quanto...?</i>

³ Para facilitar la lectura e identificación de la opción traslativa, hemos optado por colocar el operador *bueno* y su correspondencia en negrita.

Inés: Bueno , pero déjame probarlos.	<i>Inés: Bene, però almeno fammeli assaggiare.</i>
Agustina: ¡Sole! Bueno . Tranquila, Sole.	<i>Agustina: Sole. Coraggio... calmati Sole.</i>
Hombre: Bueno , pues... mañana a la misma hora, que el pipo ha quedado muy contento.	<i>Ragazzo della troupe: Bene, allora domani alla stessa ora? La troupe è rimasta molto contenta.</i>
Raimunda: Esas cosas se intuyen... Bueno , un beso.	<i>Raimunda: Queste cose si intuiscono. Bene, un bacio.</i>
Raimunda: ¡Paula! Vete arreglando, que en media hora empezará a llegar la gente. Paula! ¡Pero bueno ! ¿Todavía estás así?	<i>Raimunda: Paula?! Vedi di prepararti che tra mezz'ora arriva la gente! Paula?! Ma insomma, stai ancora così?</i>
Emilio: Bueno , mujer, pues, a ver cómo lo arreglamos.	<i>Emilio: Su, dai. Vediamo come risolvere tutto.</i>
Soledad: Bueno .	<i>Soledad: Va bene.</i>
Raimunda: Esta noche te vas a quedar a dormir aquí. Bueno , me voy, ¡que menuda nohecita me espera!	<i>Raimunda: Questa notte tu resti a dormire qui. Bene, io vado. Mi aspetta una nottataccia.</i>

Raimunda: Bueno , te lo pregunto ahora, dime cuánto.	<i>Raimunda: Bene, te lo sto chiedendo ora, dimmi quanto.</i>
Regina: Me tenías que haber consultado. Bueno , pues...dame las noches.	<i>Regina: No, tu mi dovevi spiegare! Beh, allora... dammi le sere.</i>
Presentadora: Ya, o sea, que practicaba el amor libre. Bueno ... vuestra madre tenía una amiga que muere justo el día en que ella desaparece, ¿verdad?	<i>Presentatrice: Già, praticava il libero amore, certo! Vostra madre aveva un'amica, che muore proprio il giorno in cui lei scompare. È la verità?</i>
Soledad: No. Bueno , me lo dijo mamá, después de...	<i>Soledad: No. Beh...me lo ha detto mamma, dopo che...</i>
Agustina: Bueno , pues yo me voy.	<i>Agustina: Bene, allora io vado.</i>

Tabla 2. Correspondencias traslativas de *bueno* en italiano

Si bien la casuística presentada no es particularmente extensa, es posible observar dos fenómenos interesantes: por un lado, el hecho de que no se haya producido ninguna supresión en el proceso de subtitulación, debido a las restricciones espacio-temporales impuestas por esta modalidad de la traducción

audiovisual (Díaz Cintas, 2001). De hecho, como hemos apuntado en un estudio nuestro reciente (Trovato, 2023), es muy frecuente que, a lo largo de la actividad de subtitulación, se produzcan numerosos casos de pérdidas de elementos lingüísticos presentes en la versión original. En segundo lugar, se aprecia un amplio abanico de opciones traslativas que sistematizamos a continuación:

<i>Bene</i>
<i>Allora</i>
<i>Va bene</i>
<i>Coraggio</i>
<i>Insomma</i>
<i>Su</i>
<i>Beh</i>
<i>Certo</i>
<i>Che piacere</i>

Tabla 3. Sistematización de las opciones traslativas de *buono* en italiano

Pues bien, el equivalente utilizado con más frecuencia resulta ser el adverbio italiano: *bene*. En los restantes casos, se ha producido una variedad de soluciones traductivas, muchas de las cuales quedan asimismo registradas en los repertorios lexicográficos bilingües consultados. Resulta interesante la traducción mediante el adverbio *insomma*, que suele trasladar al italiano locuciones adverbiales españolas como: en fin, en breve, en suma, en conclusión. Por otra parte, la opción traslativa mediante la fórmula de exhortación *coraggio!* resulta comunicativa y pragmáticamente eficaz dentro del entramado textual, pese a que no exista realmente una correspondencia simétrica entre los dos ítems lingüísticos. En otro orden de cosas, también la transposición interlingüística mediante la fórmula *che piacere!* suscita cierto interés, ya que no se configuraría en absoluto como una opción de traducción inmediatamente atribuible a *bueno*. Sin embargo, su función fática, encaminada a asegurar y mantener la comunicación entre el emisor y el receptor, no entorpece el resultado de la traducción.

5. *A modo de conclusión*

En este artículo, enmarcado en el ámbito de la teoría y reflexión sobre la traducción audiovisual entre dos lenguas afines (español e italiano), hemos

abordado el tratamiento del operador de la conversación del español peninsular *bueno* a raíz de la labor de subtitulación en la dirección español > italiano. Después de presentar una acotación teórico-conceptual sobre los usos y valores de esta unidad lingüística para apreciar sus particularidades, se ha podido colegir que no existe en lengua italiana un ítem lingüístico que permita englobar la polifuncionalidad de este operador conversacional. De ahí que se antoje oportuno hallar en la lengua de llegada una o más correspondencia(s) traslativa(s), según el contexto, los objetivos comunicativos y las intenciones de los interlocutores.

Sin duda, como se ha observado con anterioridad, los repertorios lexicográficos bilingües proporcionan una ayuda directa y efectiva que permite agilizar el proceso de traducción en su sentido más amplio, pero no podemos considerarlos como la panacea para todos los problemas de índole traductológica, especialmente si tomamos en consideración la vertiente de la comunicación audiovisual.

En el presente estudio, ha quedado meridianamente claro que no existe una única manera o posibilidad de trasladar al italiano el operador conversacional *bueno*. Es más, la práctica de la subtitulación ha arrojado una variedad de resultados sobre los que cabría reflexionar con más detenimiento. De hecho, varias de las opciones traslativas obtenidas no quedan contempladas en los

diccionarios bilingües, lo cual no quiere decir que no se trate de soluciones viables.

Para concluir, somos conscientes de que la amplitud del corpus analizado tiene límites de extensión, pues si ampliáramos dicho corpus, con mucha probabilidad conseguiríamos resultados quizás diferentes o bien adicionales con respecto a los presentados con anterioridad. Sin duda, se trata de una labor que nos proponemos llevar a cabo en futuras investigaciones. No obstante, consideramos que este estudio inicial y exploratorio permite sentar unas bases suficientes para el análisis comparativo (español-italiano) de una serie de partículas lingüísticas, como el caso de los marcadores y operadores de la conversación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BANI, S. (2021). “Los marcadores discursivos en la interpretación simultánea del español al italiano”, *AGON (Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari)*, Supplemento n. 17 al n. 28, pp. 14-57.

BAZZANELLA, C. y MORRA, L. (2000). “Discourse markers and the indeterminacy of translation”, en I. Korzen y C. Marengo (eds.), *On Linguistic Aspects of Translation*, Alessandria: Edizioni dell’Orso, pp. 149-157.

BAZZANELLA, C. (1995). “I segnali discorsivi”, en L. Renzi, G. Salvi y A. Cardinaletti (eds.), *Grande Grammatica Italiana di Consultazione*, Bologna: Il Mulino, vol. III, pp. 225-257.

BAZZANELLA, C. (2005). “Segnali discorsivi e sviluppi conversazionali”, en F. Albano Leoni y R. Giordano (eds.), *Italiano parlato. Analisi di un dialogo*, Napoli: Liguori, pp. 137-158.

BAZZANELLA, C. (2011). “Segnali discorsivi”, en *Enciclopedia dell’Italiano*, Roma: Istituto dell’Enciclopedia Italiana, s.v.

BORREGUERO ZULOAGA, M. (2011). “La traducción de los marcadores del discurso: valores, funciones, posiciones y otros problemas”, en D. Sáez, J. Braga, M. Abuín, M. Guirao, B. Soto, N. Maroto (eds.), *Últimas tendencias en traducción e interpretación*, Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 123-139.

BORREGUERO ZULOAGA, M. y LÓPEZ SERENA, A. (2011). “Marcadores discursivos, valores semánticos y articulación informativa del texto: el peligro del enfoque lexicocentrista”, en H. Aschenberg y Ó. Loureda Lamas (eds.), *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*, Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 169-210.

BRIZ, A., PONS, S. & J. PORTOLÉS (Coords.) (2008). *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea [www.dpde.es].

CALVI, M. V. & MAPELLI, G. (2004). “Los marcadores “bueno”, “pues”, “en fin” en los diccionarios de español e italiano”, *Artifara: Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, 4, pp. 52-63.

CALVO RIGUAL, C. (2015). “La traducción de los marcadores discursivos en la versión doblada española de la serie *Il Commissario Montalbano*”, *Cuadernos de Filología Italiana*, 22, pp. 235-261.

DARDANO, M. & TRIFONE, P. (2014). *La Nuova Grammatica della Lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

DÍAZ CINTAS, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtítulo*. Salamanca: Editorial Ambos Mundos.

FERNÁNDEZ LOYA, C. (2006). “La traducción y el análisis contrastivo de los marcadores del discurso: los casos de *infatti* y *en efecto*”, en A. Cancellier, M.C. Ruta y L. Silvestri (coords.), *Scrittura e conflitto, Actas del XXI Congreso Aispi (Catania-Ragusa 16-18 mayo)*, vol, 2, Roma: Ed. Aispi, pp. 99-114.

FLORES ACUÑA, E. (2015). “Los marcadores conversacionales” [Cap. XLV], en F. San Vicente (Dir. y Coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos*, vol. III. *Oración, discurso, léxico*, Bologna: CLUEB, pp. 1311-1336.

FLORES ACUÑA, E. (2017). “Marcadores discursivos, pausas, turnos”, en F. San Vicente, G. Bazzocchi y P. Capanaga (eds.), *Oraliter. Formas de la comunicación presencial y a distancia*. Bologna: Bononia University Press, pp. 89-100.

FLORES REQUEJO, M. J. (2008). *Los marcadores del discurso en el español peninsular y sus equivalencias en italiano, 1. Estructuradores de la información, conectores, reformuladores y operadores discursivos*, Roma: Aracne.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2018). *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: ArcoLibros.

LÓPEZ SERENA, A. y BORREGUERO ZULOAGA, M. (2010). “Los marcadores discursivos y la variación lengua hablada vs. lengua escrita”, en Ó. Loureda y E. Acín (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid: Arco/Libros, pp. 415-495.

MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. y PORTOLÉS LÁZARO, J. (1999). “Los marcadores del discurso”, en I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe, vol. III, pp. 4051-4213.

MEDINA MONTERO, J. F. (2013). “El marcador del discurso ‘bueno’: análisis y propuesta de traducción hacia el italiano”, *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 42, p. 381-400.

MEDINA MONTERO, J. F. (2020). “El marcador del discurso ‘bueno’ en combinación con otros marcadores, y sus posibles traducciones en italiano”, *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 49, p. 279-308.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (2002). “Marcadores del discurso y traducción”, en J. García Palacios y M^a T. Fuentes Morán (eds.), *Texto, terminología y traducción*, Salamanca: Almar, pp. 145-167.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, (2009-2011). *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa.

SAINZ GONZÁLEZ, E. (2015). “Los marcadores discursivos” [Cap. XLVI], en F. San Vicente (Dir. y Coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos*, vol. III. *Oración, discurso, léxico*, Bologna: CLUEB, pp. 1337-1374.

TROVATO, G. (2023). “Estudio traductológico de tres operadores de la conversación del español peninsular (*bueno, pues, vamos*) mediante la subtitulación hacia el italiano: un estudio basado en la serie *Las chicas del cable*”, *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, vol. 62, n. 1, pp. 34-57 [15 de julio de 2023].

Diccionarios bilingües

ARQUÉS, R. & PADOAN, A. (2020). *Il Grande dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Español*. Bologna: Zanichelli.

BAIOTTO, E. (2009). *Il Dizionario Spagnolo Espasa Paravia. Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo*. Padova: Pearson.

GALLINA, A. M. (1990). *Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo*. Milano: Gruppo Ugo Mursia Editore.

GIORDANO, A. & CALVO RIGUAL, C. (2011). *Dizionario Italiano-Spagnolo / Español-Italiano*. Barcelona: Herder Editorial.

KNIGHT, L. & CLARI, M. (2005). *Dizionario spagnolo. Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo*. Milano: Boroli Editore.

SAÑÉ, S. y SCHEPISI, G. (2005). *Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo*. Bologna: Zanichelli / Vox.

TAM, L. (2021). *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo*. Milano: Hoepli.

VALLARDI, A. (2018). *Dizionario Maxi Spagnolo. Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo*. Milano: Antonio Vallardi Editore.

«AGON» (ISSN 2384-9045), n. 39, ottobre-dicembre 2023

VV. AA. (2018). *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo*. Levis (TN): Garzanti Linguistica.